

## 市町村役場にて 住居地の（変更）届出

### ・新たに来日された方

日本に3か月を超えて住む予定の外国人は、入国後、住居地を定めてから14日以内に自分が居住することになる市町村役場の窓口へ在留カードを持参し、住民登録の手続きをしてください。

\*パスポートに「在留カードを後日交付する」と記載された方は、パスポートを持参してください。

### ・住所が変わったとき

引っ越しするときは、古い住居地の市町村役場に転出届をし、転出証明書をもらい、在留カードを持参の上、新しい住居地の市町村役場に14日以内に転入届をし、在留カードの裏面に住所の記載をもらいます。外国に帰国するときも転出届が必要です。

## 시정촌 사무소에서

### 주거지 (변경) 신고

#### · 새롭게 일본에 오신 분

일본에 3 개월이상 거주할 예정인 외국인은 입국 후 주거지를 결정하고 난 뒤 14 일 이내에 자신이 거주할 시정촌 사무소에 체류카드를 가지고 가셔서 주민 등록절차를 밟으십시오.

\* 여권에 '체류카드를 후일 교부함'이라는 기재가 되어 있는 분은 여권을 지참해 주십시오.

### · 주소가 바뀌었을 때

이사할 때는 이전에 살았던 주거지의 시정촌 사무소에 전출 신고를 하고 전출 증명서를 받아서 체류 카드를 지참하여 새로운 주거지의 시정촌 사무소에 14 일 이내에 전입 신고를 한 뒤, 체류 카드의 뒷면에 주소기입을 받습니다.

외국에 귀국할 때에도 전출신고가 필요합니다.

## マイナンバー制度

주민등록증의 있는 외국인(中長期在留者、特別永住者など)에는、マイナンバーと呼ばれる12桁의 개인番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害 安否などに活用されます。

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

## 결혼을 했을 때 (혼인신고)

외국인이 일본에서 결혼(혼인)을 신고할 경우는 아래의 첨부서류가 필요합니다.

자세한 사항은 사전에 각 시정촌 사무소 담당 및 본국의 대사관·영사관에 문의해 주십시오.

일본인과 결혼하여 「일본인 배우자」로 체류자격을 변경하고자 하는 경우 또는, 영주자나 정주자와 결혼할 경우는 입국관리국(출장소)에 상담해 주십시오.

### 【필요한 서류】

시정촌 사무소에 제출①②

#### ① 혼인신고서

(시정촌 사무소에 비치 되어 있습니다.)

#### ② 혼인요건 구비증명서

(결혼할 상대방이 독신이며 자국의 법률에 의거하여 결혼할 수 있는 조건을 갖추고 있음을 상대방 정부가 증명하는 공식 문서) 또는 그것을 대신하는 문서

#### ③ 일본인 배우자의 호적 등본

(본적지 이외의 경우)

#### ④ 여권

\*필요한 서류에 대해서는 시정촌 사무소에 확인해 주십시오.



## りこん 離婚をしたとき (離婚届)

ふうふ  
夫婦のどちらかが日本人の場合、夫婦とも  
に同意すれば、離婚することができます。  
かき  
下記の書類を持って、居住地の市町村役場  
に離婚の届出をしてください。

ふうふそうほう  
夫婦双方が外国人の離婚については、居住  
じょうけん  
条件によって届出することができない  
ばあい  
場合がありますので、詳しくは、それぞれ  
たいしかん  
大使館または領事館と居住地の市町村  
やくば  
役場に問い合わせてください。

### 【必要書類】

- ・離婚届 (用紙は市町村役場にあります)
- ・日本人配偶者の戸籍謄本
- ・日本人配偶者の住民票
- ・パスポート
- ・在留カード

\* 必要な書類については、市町村役場に  
確認してください。

### 이혼했을 때 (이혼신고)

부부 어느 한 쪽이 일본인인 경우, 부부  
양쪽이 함께 동의하면 이혼할 수  
있습니다. 아래의 서류를 지참하여 거  
주지의 시정촌 사무소에서 이혼신고를 해  
주십시오.

부부 양쪽이 다 외국인인 경우는 거주  
조건에 따라 신고할 수 없는 경우가  
있으므로 자세한 사항은 각각의 대사관  
또는 영사관 및 거주지의 시정촌  
사무소에서 확인해 주십시오.

### 【필요한 서류】

#### • 이혼신고서

(시정촌 사무소에 비치되어 있습니다.)

- 일본인 배우자의 호적등본
- 일본인 배우자의 주민표
- 여권
- 체류 카드

\* 필요한 서류에 대해서는 시정촌

사무소에서 확인해 주십시오.

## 亡くなったとき (死亡届)

ほんす  
日本に住む外国人が日本国内で死亡したと  
きは、死亡の事実を知った日から 7日以内  
(国外で死亡したときは、その事実を  
知った日から 3か月以内) に、同居者や親族  
が死亡した所か住所地の市町村役場に  
死亡届を出してください。在留カードは  
入国管理局に返納してください。死亡の際  
には、本国政府にも報告してください。手続  
の方法は、大使館・領事館に問い合わせて  
ください。

### 【提出書類】

- 死亡届書 (役所又は病院にあります)
- 死亡診断書 (死亡時に、死亡届書に医師  
の証明を受けたもの)
- 届出人の印鑑 (又は署名でも可)  
いずれの場合も、市町村によって、提出  
書類や取り扱い方法が異なることがあります。  
詳しくは、市町村役場の担当課に問い合わせてください。

## 사망했을 때 (사망신고)

일본에 사는 외국인이 일본 국내에서  
사망했을 때는 사망 사실을 안 날부터  
7 일 이내 (국외에서 사망했을 때는 그  
사실을 알았던 날로부터 3 개월 이내) 에  
동거자와 친족이 사망한 곳이나 주소지의  
시정촌 사무소에 사망신고서를 제출해  
주십시오. 체류카드는 입국관리국에  
반납해 주십시오. 사망했을 때는 본국  
정부에도 보고해 주십시오. 수속 방법은  
대사관·영사관에 문의해 주십시오.

### 【제출서류】

- 사망신고서  
(관공서 또는 병원에 있습니다)
- 사망진단서 (사망 시에 사망신고서에  
의사의 증명을 받은 것)
- 신고인의 인감 (서명도 가능함)  
위의 신고에 관해서는 시정촌별로  
제출서류와 취급방법이 다를 수 있습니다.  
자세한 사항은 각 시정촌 사무소  
담당과에 문의해 주십시오.

## 임신을 했을 때

### 모자건강수첩(오야코수첩)

임신했을 경우는 주거지 신고가 된 시정촌 사무소에 임신신고서를 제출하면 모자건강수첩(오야코수첩)을 받을 수 있습니다.

이 수첩은 임신·출산의 상태, 태어난 아기의 발육 경과 등, 모자의 건강상태를 자세히 기록해 두는 것으로 출산부터 취학까지 아기의 건강기록이 됩니다.

또한, (공익재단) 모자위생연구회가 영어, 중국어, 한국어, 태국어, 타갈로그어, 포르투갈어, 스페인어, 인도네시아어로 모자건강수첩(일본어 병기)을 발행하고 있어, 우송료와 수수료를 지불하면 우편으로 받을 수 있으며, 일반 서점을 통해서 주문하는 것도 가능합니다.

(각 수첩 820엔)

자세한 사항은 시정촌 사무소의 담당과 및 보건소에 문의해 주십시오.

### 임부·영유아의 건강진단

모자건강수첩(오야코수첩) 교부시에 임신 중의 무료건강진단을 위한 진찰표를 받을 수 있습니다. 오카야마시의 경우 오카야마현내의 의료기관에서 임신 기간 중 14 회의 진찰을 받을 수 있습니다. (사전에 신청할 경우는 전국의 의료 기관에서도 가능함) 또한, 출산 후 영유아에게도 건강진단에 대한 보조가 있습니다. 보통 의료기관에는 통역사가 없으므로 일본어가 가능한 분과 함께 가셔서 진찰을 받으시길 바랍니다.

## 자녀가 태어났을 때 (출생신고)

일본에 거주하는 외국인이 일본 국내에서 출산한 경우에는 신고를 해야 합니다.

아기가 태어난 날로부터 14 일 이내에 태어난 곳이나 주소지 (또는 본적지)의 시정촌 사무소에 아버지 (혹은 어머니)가 신고해 주십시오. 또한 거주지신고와 체류자격 신청수속도 해 주십시오.

또한 본국 정부에도 신고가 필요합니다.

수속방법은 대사관·영사관에 문의해 주십시오.

### 【제출서류】

- **출생신고서** (役所又は病院などに備えている場合もあります)
- **출생증명서** (出産したとき、出産とどけしょといしままたじょさんぶしようめいう届書に医師又は助産婦の証明を受けたもの)
- **届出인의印鑑** (又は署名でも可)
- **母子健康手帳**
- **국민건강보험증** (加入者のみ)

## その他の市町村役場での手続き

### 国民健康保険

これは、病気やけがをして医療機関にかかったときに支払わなければならない医療費の70%を支払ってくれる保険制度です。

住居地届出をして、在留期間が3ヶ月を超える人は、国民健康保険に加入します。職場の健康保険等に入っている人や、生活保護を受けている人以外は全員加入しなければなりません。

加入者の医療費(保健適用外を除く)の自己負担は30%ですみます。そのほかにも、出産時や死亡時など、さまざまな給付があります。

加入の手続は、住居地届出をしている市町村役場でします。加入後には、1世帯に1枚、国民健康保険証が発行されるので、医者にかかるときは必ず持参し、病院の窓口で提示してください。

(参考)「医療機関を受診するとき」p.72

保険料は、所得と世帯の人数に応じて、世帯単位で算定されます。詳しくは、市町村役場の担当課に聞いてください。

## 그 외의 시정촌 사무소에서의 수속

### 국민건강보험

국민건강보험은 병이나 부상을 입어 의료기관에 갔을 때, 지불해야 할 의료비의 70%를 지불해 주는 보험제도입니다.

주거지신청을 하고 체류기간이 3 개월을 넘는 사람은 국민건강보험에 가입합니다. 직장건강보험 등에 가입한 사람이나, 생활보호를 받고 있는 사람 이외에는 전원 가입해야 합니다.

가입자는 의료비 (보험적용외를 제외)의 30%만을 본인이 부담하면 됩니다.

그 외에도 출산시와 사망시 등의 다양한 지급이 있습니다.

가입 수속은 거주지 신청을 한 시정촌 사무소에서 합니다. 가입 후에는 1 세대에 1 장, 국민건강보험증이 발급됩니다. 병원을 찾을 때는 꼭 지참하고 병원 접수처에 제시해 주십시오.

(참고) p.72

「의료기관에서 진찰을 받을 때」

보험료는 소득과 세대의 인원에 따라 세대 단위로 산정됩니다.

자세한 것은 시정촌 사무소의 담당과에 문의해 주십시오.

### 国民年金

年をとつて働けなくなったときや、病気やけがで障害者になったときなどに、年金や一時金を支給して生活を支える社会保障制度です。日本国内に居住する 20歳~59歳の人は、国籍に関わらず、必ず国民年金に加入しなければなりません。

国民年金に加入するには、住居地届出をしている市町村役場へ届出をします。勤務先で厚生年金や共済組合に加入した人は、届け出る必要はありません。

国民年金に加入すると「年金手帳」が交付されます。加入後は毎月保険料を納めることになります。保険료は、16,340円 (平成30年4月現在) です。

国民年金・厚生年金には脱退一時金支給制度があります。外国人が日本滞在中に年金に加入し、保険料を 6か月以上納めた場合、帰国後2年内に所定の手続きに従って請求すれば脱退一時金が支給される制度です。

詳しくは、最寄りの年金事務所か市町村役場の担当課に聞いてください。

### 국민연금

나이가 들어 일할 수 없게 되었을 때, 병이나 부상 등으로 장애인이 되었을 경우, 연금이나 일시금을 지급하여 생활을 지원해 주는 사회보장제도입니다. 일본 국내에 거주하는 20~59 세의 사람은 국적에 관계없이 반드시 국민연금에 가입해야만 합니다.

국민연금에 가입할 때는 거주지신청을 한 시정촌 사무소에 신고합니다. 근무처에서 후생연금과 공제조합에 가입한 사람은 신고를 하지 않아도 됩니다.

국민연금에 가입하면 「연금수첩」이 교부됩니다. 가입 후, 매월 보험료를 내게 됩니다. 보험료는 16,340 원 (2018년 4 월현재)입니다. 국민연금, 후생연금에는 탈퇴 일시금 지급제도가 있습니다.

외국인이 일본 체재 중에 연금에 가입하고 보험료를 6 개월 이상 낸 경우 귀국 후, 2 년 이내에 소정의 수속을 밟아 청구하면 탈퇴 일시금이 지급되는 제도입니다.

자세한 사항은 가까운 연금사무소나 시정촌 사무소의 담당과에 문의해 주십시오.

おかやまけんない わんきんじ むしょ いちらん  
岡山県内の年金事務所など一覧

오카야마현내 연금 사무국 (사무소) 등 일람

名称 Name	所在地 Location	TEL
「ねんきんダイヤル」年金に関する電話相談 「연금ダイ얼」연금에 관한 전화 상담		0570-05-1165
街角の年金相談センター岡山 마치카도 연금상담센터 오카야마	岡山市北区昭和町4-55 오카야마시 기타구 쇼와초 4-55	電話による ねんきんそうdan まちかど 年金相談、窓口 でんわ よやく まち の電話予約等 は受け付けて いません 전화로 연금상담, 접수창구의 전화예약 등은 접수하지 않습니다.
岡山東 年金事務所 오카야마 히가시 연금사무소	岡山市中区国富228 오카야마시 나카구 구니토미 22	086-270-7925
岡山西 年金事務所 오카야마 니시 연금사무소	岡山市北区昭和町12-7 오카야마시 기타구 쇼와초 12-7	086-214-2163
倉敷東 年金事務所 구라시키 히가시 연금사무소	倉敷市老松町3-14-22 구라시키시 오이마쓰초 3-14-22	086-423-6150
倉敷西 年金事務所 구라시키 니시 연금사무소	倉敷市玉島1952-1 구라시키시 다마시마 1952-1	086-523-6395
津山 年金事務所 쓰야마 연금사무소	津山市田町112-51 쓰야마시 다마치 112-5	0868-31-2360
高梁 年金事務所 다카하시 연금사무소	高梁市旭町1393-5 다카하시시 아사히마치 1393-5	0866-21-0570

※ 受付時間 : 月曜日 8:30 ~ 19:00

(月曜日が休日の場合、火曜日)

火曜日~金曜일 8:30~17:15

매월 제2주 토요일 9:30~16:00

※ 접수시간: 월요일 8:30 ~ 19:00

(월요일이 휴일인 경우는 화요일)

화요일 ~ 금요일 8:30 ~ 17:15

매월 제2주 토요일 9:30 ~ 16:00